

Principali informazioni sull'insegnamento	
Università	
Dipartimento	
Anno Accademico	2020/2021
Titolo insegnamento	Traduzione specialistica 2 – Lingua russa 2
Corso di Studio	LM-94 – Traduzione specialistica
Crediti formativi	12 (6+6)
Denominazione inglese	Specialised translation – Russian language 2
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.
Lingua di erogazione	Italiano e russo

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Alessandra Marabini	alessandra.marabini@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SS D	Crediti
	<i>Sarà inserito dalla segreteria</i>	L-LIN/21	12 (6+6)

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Annuale
Anno di corso	II anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale e/o a distanza

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	28/09/2020

Fine attività didattiche	28/05/2021
---------------------------------	------------

Syllabus	
Prerequisiti¹	Lo studente deve aver acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente nel piano delle propedeuticità.
Risultati di apprendimento attesi (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino) (si raccomanda che siano coerenti con i risultati di apprendimento del CdS, riportati nei quadri A4a, A4b e A4c della SUA, compreso i risultati di apprendimento trasversali)	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza dei testi e dei linguaggi specialistici (in particolare di quelli economico-giuridici) • Conoscenza e capacità di comprensione applicate: saper leggere e tradurre testi specialistici e risolverne i problemi di traduzione • Saper esporre e applicare le strutture complesse ai testi tecnici e scientifici • Abilità comunicative: sapersi esprimere correttamente e a tema in lingua russa, in merito agli argomenti sviluppati durante le lezioni frontali e i lettori e corrispondenti al livello C1/C2. • Capacità di apprendere i registri formali e informali della lingua russa • Abilità di tradurre mettendo a confronto la L1 e la L2
Contenuti di insegnamento	<ul style="list-style-type: none"> • La fraseologia: idiomi, collocazioni, cliché, formule stereotipiche • Sinonimia, antonimia, polisemia, omonimia, paronimia • I gruppi di verbi • Differenze terminologiche • La traduzione di testi economico-giuridici • La traduzione di documentazioni ufficiali, quali <i>zajavlenie</i>, <i>characteristicha</i>, <i>rezjume</i>, <i>spravka</i>, <i>dogavor</i>

Programma	
Testi di riferimento	<p>R.K. Boženkova, <i>Russkij jazyk i kul'tura reči: učebnik</i>. – M.: FLINTA: Nauka, 2011;</p> <p>V.V. Alimov, <i>Teorija perevoda: Perevod v sfere professional'noj kommunikacii: učebnoe posobie</i>. Izd. 6-e. – M.: LENAND, 2017;</p> <p>N.K. Rjabceva, <i>Prikladnye problemy perevodovedenija: Lingvističeskij aspekt: učebnoe posobie</i>. -4-e izd., ster. – M.: FLINTA: Nauka, 2018;</p> <p>E.V. Arkad'eva, <i>Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1 – 6-e izd., ster.</i> – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.V. Arkad'eva, <i>Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č II – 6-e izd., ster.</i> – M.: FLINTA, 2020;</p>

	<p>E.V. Arkad'eva, <i>Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1II – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</i></p> <p>E.I. Aminantova, G.A. Bitextina e altri, <i>Leksika russkogo jazyka: sb. Upražnenij. – 11-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020</i></p> <p>Čechovskaja N. Šapovalova L., <i>Corso di traduzione dall'italiano al russo, ed. CUEM, III, 2002</i></p>
Note ai testi di riferimento	
Metodi didattici	Didattica frontale e/o a distanza. Approfondimenti sulla lingua russa da concordare con la docente.
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	Esame scritto propedeutico all'esame orale.
Criteri di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, descrivere cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)	Lo studente dovrà conoscere i linguaggi tecnico-settoriali analizzati durante il corso, come anche dovrà saper individuare le relative combinazioni di parole e i relativi costrutti. Pertanto, dovrà dimostrare di essere in grado di tradurre testi specialistici e documenti ufficiali da e verso la lingua russa. Dovrà dimostrare di conoscere l'uso appropriato del lessico in diversi registri formali e informali e applicarlo nella produzione orale. Il livello richiesto corrisponde a quello madrelingua C1/C2 del Quadro Comune di Riferimento Europeo. Infine, lo studente dovrà dimostrare di essere in grado di spaziare tra gli argomenti e di possedere una solida conoscenza della lingua che gli permetterà di inserirsi in contesti lavorativi di aziende e di enti in ambito di traduzione e interpretariato.
Altro	Indirizzo e-mail del docente: alessandra.marabini@uniba.it

¹I prerequisiti non possono spingersi a richiedere competenze che nel piano di studio non siano determinate con propedeuticità espressamente sancite. Si può però indicare alcune competenze auspicabili, benché non siano obbligatorie, per meglio poter sostenere l'esame, in modo che ciò valga anche come indicazione allo studente per un'autovalutazione delle sue proprie competenze, al fine, eventualmente, di decidere la frequenza di laboratori, corsi ecc. Si consiglia, quindi, di compilare questo campo con una formula tipo: "è auspicabile, benché non obbligatoria, la conoscenza ecc. ecc.", o consimili espressioni.

Triennali. Per i corsi di triennale non si può richiedere competenze che esorbitino da quelle possedute da uno studente diplomato da un liceo o istituto (italiano a livello di partenza, latino, storia, ecc.)

Magistrali. Ad eccezione delle propedeuticità sancite dal piano di studi, si possono richiedere competenze a livello più avanzato (ad esempio determinate da un certo bagaglio culturale acquisibile nelle triennali, ecc.). [Dalle indicazioni utilizzate dai docenti del corso di Lettere]